

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jedząc zaś oni wzięwszy Jezus chleb i pobłogosławiwszy połamał i dawał uczniom i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił,* złamał i rozdając uczniom, powiedział: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy jedli) zaś oni, wzięwszy Jezus chleb i pobłogosławiwszy połamał i dawszy uczniom powiedział: Weźcie, zjedzcie, to jest ciało me.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jedząc zaś oni wzięwszy Jezus chleb i pobłogosławiwszy połamał i dawał uczniom i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, podziękował Bogu, złamał i rozdając uczniom, powiedział: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił, połamał i dał uczniom, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni jedli, wzięwszy Jezus chleb, a pobłogosławiwszy łamał, i dał uczniom i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni wieczerali, wziął Jezus chleb i błogosławił, i łamał, i dawał uczniom swoim, i rzekł: Bierzcie i jedzcie: to jest ciało moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy oni jedli, Jezus wziął chleb i odmówiwszy błogosławieństwo, połamał i dał uczniom, mówiąc: Bierzcie i jedzcie, to jest Ciało moje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb i pobłogosławił, łamał i dawał uczniom, i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił, połamał go i dał uczniom, mówiąc: Bierzcie i jedzcie, to jest Moje ciało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy jedli, Jezus wziął chleb, odmówił modlitwę uwielbienia, połamał i dał uczniom, mówiąc: „Bierzcie i jedzcie. To jest ciało moje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy oni jedli, Jezus wziął chleb, wygłosił modlitwę uwielbienia, połamał i po rozdaniu uczniom powiedział: „Weźcie, zjedzcie, to jest moje ciało”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdy oni jedli, wzięwszy Jezus chleb, i błogosławiwszy złamał, i dawał uczniom; i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ono ciało moje.

¹⁾ <x>470 14:19</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A podczas wieczerzy, kiedy Jezus wielbiąc Boga wziął chleb, połamał go i podając uczniom rzekł: - Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як вони їли, Ісус, узявши хліб і поблагословивши, переломив, дав учням і сказав: Прийміть, їжте, це є моє тіло.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wobec jedzących zaś ich wzięwszy Iesus chleb i dla łatwo odwzorowawszy we wniosku połamał i dawszy uczniom rzekł: Weźcie zjedzcie; to właśnie jest jakościowo ten organizm cielesny mój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy oni jedli, Jezus wziął chleb i uwielbiwszy Boga, łamał oraz dał uczniom, i powiedział: Bierzcie, jedzcie; to oznacza ciało moje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jedli, Jeszua wziął kawałek macy, uczynił b'rachę, połamał go, dał talmidim i rzekł: "Bierzcie! Jedzcie! To jest moje ciało!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy jeszcze jedli, Jezus wziął chleb i pobłogosławiwszy, połamał go, a dając uczniom, rzekł: "Bierzcie, jedzcie. To oznacza moje ciało".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, podczas kolacji, Jezus wziął do rąk chleb. Podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki, i podał uczniom, mówiąc: —Weźcie i jedzcie, to jest moje ciało.